

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi<br>w czym zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie<br>mówię ośmielam się i ja                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład<br>dosłowny                                    | Ze wstydem mówię: w tym my byliśmy słabi. Jeśli ktoś<br>w czymś jest odważny – w głupocie to mówię – to i ja<br>się ośmielam.                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Według braku szacunku mówię, jako że my jesteśmy bez<br>siły*; w czym zaś jeśli ktoś odważa się,<br>w nierozsądności mówię, odważam się i ja. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi<br>w czym- zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie<br>mówię ośmielam się i ja                             |

---

<sup>1)</sup> Myśl obca, a równocześnie ironia.